

AUGLÝSING

um samning milli Evrópubandalagsins og Íslands og Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi.

Hinn 28. febrúar 2001 var framkvæmdastjóra ráðs Evrópusambandsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Evrópubandalagsins og Lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi sem gerður var í Brussel 19. janúar 2001. Alþingi hafði með ályktun 26. febrúar 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn fyrir Íslands hönd. Samningurinn öðlast gildi 1. apríl 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 14. mars 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Evrópubandalagsins og Lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi.

EVROÐUBANDALAGIÐ og LÝÐVELDIÐ ÍSLAND og KONUNGSRÍKIÐ NOREGUR,

hér á eftir nefnd „samningsaðilarnir“,

HAGA Í HUGA að aðildarríki Evrópusambandsins hafa gert með sér Dyflinnarsamninginn um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð beiðna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna¹, sem undirritaður var í Dyflinni 15. júní 1990 (hér á eftir nefndur „Dyflinnarsamningurinn“),

MINNAST ÞESS að í 7. gr. samningsins frá 18. maí 1999, sem ráð Evrópusambandsins (hér á eftir nefnt „ráðið“) og Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og

AGREEMENT

between the European Community and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the Criteria and Mechanisms for establishing the State responsible for examining a Request for Asylum lodged in a Member State or in Iceland or Norway

THE EUROPEAN COMMUNITY and the REPUBLIC OF ICELAND and the KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

CONSIDERING that the Member States of the European Union have concluded the Dublin Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities¹, signed in Dublin on 15 June 1990 (hereinafter referred to as “the Dublin Convention”),

RECALLING that Article 7 of the Agreement of 18 May 1999 concluded by the Council of the European Union (hereinafter referred to as “the Council”) and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters’

¹ OJ C 254, 19.8.1997, bls. 1.

¹ OJ C 254, 19.8.1997, p. 1.

þróun Schengen-gerðanna², er kveðið á um gerð viðeigandi samkomulags um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í einhverju aðildarríkjanna eða á Íslandi eða í Noregi,

ÁLÍTA að það sé viðeigandi að ákvæði Dyflinnarsamningsins og viðkomandi ákvæði sem nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. þess samnings, hefur þegar samþykkt, skuli felld inn í samning þennan, sbr. þó þau tengsl sem komið hefur verið á samkvæmt Dyflinnarsamningnum milli ríkjanna sem eru aðilar að þeim samningi,

ÁLÍTA að tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB frá 24. október 1995 um vernd einstaklinga í tengslum við vinnslu persónuupplýsinga og um frjálsa miðlun slíkra upplýsinga³ (hér á eftir nefnd „tilskipunin um vernd persónuupplýsinga“) skuli beitt á Íslandi og í Noregi með sama hætti og í aðildarríkjum Evrópubandalagsins við vinnslu persónuupplýsinga í þeim tilgangi sem fjallað er um í samningi þessum,

VIÐURKENNA, engu að síður, að ákvæðin, sem felld eru inn í samning þennan, verði, ef við á, að aðlaga þannig að tekið sé mið af stöðu Íslands og Noregs sem eru ekki aðildarríki,

ERU SANNFÆRÐ UM að það sé nauðsynlegt að samningur þessi feli í sér ferli þar sem kveðið er á um samræmi við þróun bandalagsgerða, einkum í tengslum við málefnið sem um getur í a-lið 1. mgr. 63. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins,

ERU SANNFÆRÐ UM að það sé nauðsynlegt að skipuleggja samstarfið við Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noreg á öllum stigum með tiliti til framkvæmdar Dyflinnarsamningsins, beitingar hans í reynd og frekari þróunar hans,

ÁLÍTA að í þeim tilgangi sé nauðsynlegt að mynda skipulagseiningu sem tryggi þátttöku Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Noregs í starfi á þessum sviðum og geri þeim kleift að taka þátt í þessu starfi í nefnd,

HAGA Í HUGA að ráðið samþykkti 11. desember 2000 reglugerð (EB) nr. 2725/2000 um stofnun „Eurodac“ til að bera saman fingraför í

association with the implementation, application and development of the Schengen acquis² calls for the conclusion of an appropriate arrangement on the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in any of the Member States or in Iceland or Norway,

CONSIDERING that it is therefore appropriate that this Agreement shall incorporate the provisions of the Dublin Convention and the relevant provisions which have already been adopted by the Committee established pursuant to Article 18 of that Convention, without prejudice to the relations established by the Dublin Convention between the Contracting Parties of that Convention,

CONSIDERING that Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data³ (hereinafter referred to as the “Data-protection Directive”) shall be applied by Iceland and Norway as it is applied by the Member States of the European Community when processing data for the purpose covered by this Agreement,

RECOGNISING, however, that the provisions incorporated into this Agreement must, where necessary, be adapted to take account of the position of Iceland and Norway as non-member States,

CONVINCED that it is necessary to include a mechanism in this Agreement that provides for consistency with the development of Community acquis, in particular in relation to the matters referred to in Article 63(1)(a) of the Treaty establishing the European Community,

CONVINCED that it is necessary to organise the cooperation with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway at all levels with regard to the implementation, the practical application and the further development of the Dublin Convention,

CONSIDERING that for this purpose it is necessary to set up an organisational structure, ensuring the association of the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway with the activities in these fields and enabling their participation in these activities through a Committee,

CONSIDERING that on 11 December 2000 the Council adopted Regulation (EC) No 2725/2000 concerning the establishment of

2 OJ L 176, 10.7.1999, bls. 36.

3 OJ L 281, 23.11.1995, bls. 31.

2 OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.

3 OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins⁴ í því augnamiði að auðvelda ákvörðun um hvaða samningsaðili beri ábyrgð á meðferð beiðni um hæli samkvæmt Dyflinnarsamningnum (hér á eftir nefnd „Eurodac-reglugerðin“),

ÁLÍTA að víkka skuli út samning þennan þannig að hann nái yfir það viðfangsefni sem fjallað er um í Eurodac-reglugerðinni með það í huga að framkvæmd reglugerðarinnar verði hliðstæð á Íslandi, í Noregi og í Evrópubandalögunum,

HAGA Í HUGA að ákvæði IV. bálks stofnsáttmálans um Evrópubandalagið og gerðir, sem samþykktar hafa verið á grundvelli þess bálks, gilda ekki um Konungsríkið Danmörku en Danmörk skuli fá tækifæri til að taka þátt í samningi þessum ef ríkið óskar þess,

HAGA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

1. Ákvæði Dyflinnarsamningsins, sem tilgreind eru í 1. hluta viðaukans við þennan samning, og ákvarðanir nefndarinnar, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins, sem tilgreindar eru í 2. hluta téðs viðauka, skulu koma til framkvæmda á Íslandi og í Noregi og beitt í gagnkvæmum samskiptum þeirra og í samskiptum þeirra við aðildarríkin, sbr. þó 4. mgr.
2. Aðildarríki skulu beita reglunum, sem um getur í 1. mgr., að því er varðar Ísland og Noreg, sbr. þó 4. mgr.
3. Ákvæði tilskipunarinnar um vernd persónuupplýsinga, eins og þeim er beitt í aðildarríkjunum að því er varðar persónuupplýsingar sem unnar eru til þess að framkvæma og beita ákvæðunum sem skilgreind eru í viðaukanum, skulu koma til framkvæmda og beitt að breyttu breytanda á Íslandi og í Noregi.
4. Að því er varðar 1. og 2. mgr. ber að skilja tilvísanir í ákvæðin, sem fjallað er um í viðaukanum og ná til „aðildarríkja“, þannig að þær taki einnig til Íslands og Noregs.
5. Þessi samningur skal gilda um Eurodac-reglugerðina að teknu tilliti til sérstakrar stöðu Noregs og Íslands utan Evrópusambandsins með það í huga að framkvæmd þeirrar reglugerðar verði hliðstæð á Íslandi, í Noregi og í Evrópubandalaginu.

“Eurodac” for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention⁴ in order to assist in determining which Contracting Party is to be responsible for examining an application for asylum pursuant to the Dublin Convention (hereinafter referred to as the “Eurodac Regulation”),

CONSIDERING that this Agreement should extend to the subject matter covered by the Eurodac Regulation with a view to a parallel implementation of that Regulation in Iceland, Norway and the European Communities,

CONSIDERING that the provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community and acts adopted on the basis of that title do not apply to the Kingdom of Denmark, but that Denmark should be given the opportunity to participate in this Agreement should it so wish,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The provisions of the Dublin Convention, listed in Part 1 of the Annex to this Agreement and the decisions of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention listed in Part 2 of the said Annex shall be implemented by Iceland and Norway and applied in their mutual relations and in their relations with the Member States, subject to paragraph 4.
2. Member States shall apply the rules referred to in paragraph 1, subject to paragraph 4, in relation to Iceland and Norway.
3. The provisions of the Data-protection Directive as they apply to the Member States in relation to the data processed for the purpose of the implementation and application of the provisions as defined in the Annex shall be implemented and applied mutatis mutandis by Iceland and Norway.
4. For the purposes of paragraphs 1 and 2, references in the provisions covered by the Annex to “Member States” shall be understood to include Iceland and Norway.
5. This Agreement shall apply to the Eurodac Regulation taking into account the particular situation of Norway and Iceland outside the European Union with a view to a parallel implementation of that Regulation in Iceland, Norway and the European Community.

4 OJ L 316, 15.12.2000, bls. 1.

4 OJ L 316, 15.12.2000, p. 1.

2. gr.

1. Þegar unnið er að drögum að nýrri löggjöf á grundvelli a-liðar 1. mgr. 63. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins á sviði sem fellur undir viðfangsefni viðaukans við þennan samning eða 5. mgr. 1. gr. skal framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna (hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin“) óformlega leita ráða hjá sérfræðingum Íslands og Noregs á sama hátt og hún leitar ráða hjá sérfræðingum aðildarríkjanna við gerð tillagna sinna.
2. Þegar framkvæmdastjórnin sendir Evrópuþinginu og ráðinu tillögur sínar sem skipta máli varðandi þennan samning skal hún senda Íslandi og Noregi afrit af þeim.

Fyrstu skoðanaskipti geta farið fram í sameiginlegu nefndinni sem komið var á fót skv. 3. gr. óski einhver samningsaðila þess.
3. Á þeim tíma sem líður fram að samþykkt löggjafar skulu samningsaðilarnir, í samfelldu ferli upplýsingaskipta og samráðs, ráðgast hver við annan á ný í sameiginlegu nefndinni á öllum tímamótum að beiðni einhvers þeirra. Þegar löggjöf hefur verið samþykkt skal beitt málsmeðferðinni sem mælt er fyrir um í 2.–7. mgr. 4. gr.
4. Samningsaðilarnir skulu starfa saman af heilum hug á upplýsinga- og samráðstímabilinu með það fyrir augum að auðvelda starf sameiginlegu nefndarinnar samkvæmt þessum samningi í lok meðferðar málsins.
5. Fulltrúar ríkisstjórna Íslands og Noregs skulu hafa rétt til að leggja fram tillögur í sameiginlegu nefndinni varðandi málefni sem um getur í 1. mgr.
6. Framkvæmdastjórnin skal tryggja sérfræðingum Noregs og Íslands eins viðtæka þátttöku og unnt er á viðkomandi sviðum við undirbúning á drögum að tillögum að ráðstöfunum er síðar eiga að fara fyrir þær nefndir sem aðstoða framkvæmdastjórnina við að beita framkvæmdarvaldi sínu. Í þessum málum skal framkvæmdastjórnin, þegar hún gengur frá tillögum að ráðstöfunum, ráðgast við sérfræðinga Íslands og Noregs á sama grundvelli og hún ráðgast við sérfræðinga aðildarríkjanna.
7. Í tilvikum þegar mál er til meðferðar hjá ráðinu í samræmi við málsmeðferð sem gildir um viðkomandi nefnd skal framkvæmda-

Article 2

1. When drafting new legislation based on Article 63(1)(a) of the Treaty establishing the European Community in a field which is covered by the subject matter of the Annex to this Agreement or by Article 1(5), the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as “the Commission”) shall informally seek advice from experts of Iceland and Norway in the same way it seeks advice from experts of the Member States for drawing up its proposals.
2. When forwarding its proposals, which are relevant for this Agreement, to the European Parliament and to the Council, the Commission shall forward copies thereof to Iceland and Norway.
At the request of one of the Contracting Parties, a preliminary exchange of views may take place in the Joint Committee established under Article 3.
3. During the phase preceding the adoption of legislation, in a continuous information and consultation process, the Contracting Parties shall consult each other again in the Joint Committee at significant moments at the request of one of them. After the adoption of legislation, the procedure as laid down in Article 4(2) to (7) shall apply.
4. The Contracting Parties shall cooperate in good faith during the information and consultation phase with a view to facilitating, at the end of the process, the functions of the Joint Committee according to this Agreement.
5. The representatives of the Governments of Iceland and Norway shall have the right to make suggestions in the Joint Committee relating to matters mentioned in paragraph 1.
6. The Commission shall ensure experts of Norway and Iceland as wide a participation as possible according to the areas concerned, in the preparatory stage of draft measures to be submitted subsequently to the committees which assist the Commission in the exercise of its executive powers. In this regard, when drawing up measures the Commission shall refer to experts of Iceland and Norway on the same basis as it refers to experts of Member States.
7. In the cases where the Council is seized in accordance with the procedure applicable to the type of committee involved, the

stjórnin koma álitir sérfræðinga Íslands og Noregs á framfæri við ráðið.

Commission shall forward to the Council the views of the experts of Iceland and Norway.

3. gr.

1. Hér með er komið á fót sameiginlegri nefnd sem skipuð er fulltrúum samningsaðilanna.
2. Sameiginlega nefndin skal samþykkja samhljóða reglur um málsmeðferð.
3. Sameiginlega nefndin skal halda fundi að frumkvæði forseta hennar eða að ósk einhvers nefndarmanna.
4. Sameiginlega nefndin skal koma saman á viðeigandi vettvangi, eftir því sem aðstæður krefjast, í þeim tilgangi að endurskoða eiginlega framkvæmd og beitingu ákvæðanna sem fjallað er um í viðaukanum, þar með taldar nýjar gerðir eða ráðstafanir sem um getur í 1. gr. og nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins, hefur samþykkt, og til að skiptast á skoðunum um mótun nýrrar löggjafar á grundvelli a-liðar 1. mgr. 63. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins þar sem fjallað er um viðfangsefni viðaukans eða 5. mgr. 1. gr.
Miða skal við að öll upplýsingaskipti, sem varða þennan samning, fari fram innan valdsviðs sameiginlegu nefndarinnar.
5. Embætti forseta sameiginlegu nefndarinnar skal skipa til skiptis, til sex mánaða í senn, fulltrúi Evrópubandalagsins og fulltrúi ríkisstjórnar Íslands eða Noregs, eftir stafrófsröð.

4. gr.

1. Með fyrirvara um 2. mgr. skal nýjum gerðum eða ráðstöfunum, sem varða málefni sem um getur í 1. gr., og nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins, samþykkir, nema í þeim sé skýrt kveðið á um annað, beitt frá og með sama tíma í aðildarríkjunum annars vegar og á Íslandi og í Noregi hins vegar.
2. Framkvæmdastjórnin skal tilkynna Íslandi og Noregi tafarlaust um samþykkt gerða eða ráðstafana sem um getur í 1. mgr. Ísland og Noregur skulu ákveða, hvort í sínu lagi, hvort þau samþykkja efni þeirra og taka þær upp í landsrétt sinn. Þessar ákvarðanir skulu tilkynntar aðalskrifstofu ráðsins og fram-

Article 3

1. A Joint Committee is hereby established, consisting of representatives of the Contracting Parties.
2. The Joint Committee shall adopt its Rules of Procedure by consensus.
3. The Joint Committee shall meet at the initiative of its President or at the request of any of its members.
4. The Joint Committee shall meet at the appropriate level, as circumstances require, in order to review the practical implementation and application of the provisions covered by the Annex, including new acts or measures referred to in Article 1 adopted by the Committee established by Article 18 of the Dublin Convention and to exchange views on the elaboration of new legislation based on Article 63(1)(a) of the Treaty establishing the European Community and covering the substance matter of Article 1(5) or of the Annex.

All exchange of information pertaining to this Agreement shall be considered to take place within the remit of the Joint Committee.

5. The office of President of the Joint Committee shall be held, alternately for a period of six months, by the representative of the European Community and by the representative of the Government of Iceland or Norway, following the alphabetical order.

Article 4

1. Subject to paragraph 2, when new acts or measures related to matters referred to in Article 1 are adopted by the Committee established by Article 18 of the Dublin Convention they shall, unless they explicitly state otherwise, be applied from the same time on by the Member States, on the one hand, and by Iceland and Norway on the other.
2. The adoption of the acts or measures referred to in paragraph 1 shall be notified immediately by the Commission to Iceland and Norway. Iceland and Norway shall decide independently whether to accept their content and to implement them into their internal legal order. These decisions shall be notified

kvæmdastjórninni innan þrjátíu daga frá samþykkt viðkomandi gerða eða ráðstafana.

3. Ef efni slíkrar gerðar eða ráðstöfunar getur ekki orðið bindandi fyrir Ísland fyrr en stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Ísland gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni grein fyrir því þegar Ísland sendir tilkynningu sína. Þegar öll stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Ísland þegar í stað gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni skriflega grein fyrir því og upplýsa þetta eins fljótt og unnt er fyrir daginn sem mælt er fyrir um að gerðin eða ráðstöfunin öðlist gildi að því er Ísland varðar, í samræmi við 1. mgr.
4. Ef efni slíkrar gerðar eða ráðstöfunar getur ekki orðið bindandi fyrir Noreg fyrr en stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Noregur gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni grein fyrir því þegar Noregur sendir tilkynningu sína. Þegar öll stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Noregur þegar í stað gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni skriflega grein fyrir því og eigi síðar en sex mánuðum frá því að tilkynning þar til bærrar stofnunar Evrópusambandsins berst. Frá þeim degi sem mælt er fyrir um að gerðin eða ráðstöfunin öðlist gildi að því er Noreg varðar og þar til upplýst hefur verið að stjórnskipuleg skilyrði hafi verið uppfyllt skal Noregur, eftir því sem unnt er, beita efni gerðarinnar eða ráðstöfunarinnar til bráðabirgða.
5. Við samþykki Íslands og Noregs á efni gerða og ráðstafana, sem um getur í 1. mgr., skapast réttindi og skyldur milli Íslands og Noregs svo og milli Íslands og Noregs annars vegar og aðildarríkja Evrópusambandsins hins vegar.
6. Í þeim tilvikum þegar:
 - a) annaðhvort Ísland eða Noregur tilkynnir þá ákvörðun sína að samþykkja ekki efni gerðar eða ráðstöfunar sem um getur í 1. mgr. og farið hefur verið með samkvæmt þeim málsmeðferðarreglum sem settar eru í þessum samningi; eða
 - b) annaðhvort Ísland eða Noregur sendir ekki tilkynningu innan þeirra þrjátíu daga tímamarka sem sett eru í 2. mgr.; eða
 - c) Ísland sendir ekki tilkynningu fyrir þann dag sem mælt er fyrir um að viðkomandi gerð eða ráðstöfun öðlist gildi að því er Ísland varðar; eða

to the General Secretariat of the Council and to the Commission within 30 days of the adoption of the acts or measures concerned.

3. If the content of such an act or measure can be binding on Iceland only after fulfilment of constitutional requirements, Iceland shall inform the General Secretariat of the Council and the Commission thereof at the time of its notification. Iceland shall promptly inform the General Secretariat of the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements, and shall provide such information as soon as possible before the date laid down for the entry into force of the act or measure for Iceland according to paragraph 1.
4. If the content of such an act or measure can be binding on Norway only after fulfilment of constitutional requirements, Norway shall inform the General Secretariat of the Council and the Commission thereof at the time of its notification. Norway shall promptly, and at the latest six months from notification by the competent institution of the European Union, inform the General Secretariat of the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements. From the date laid down for the entry into force of the act or measure for Norway and until the information upon fulfilment of constitutional requirements, Norway shall provisionally apply, where possible, the content of such act or measure.
5. The acceptance by Iceland and Norway of the acts and measures referred to in paragraph 1 shall create rights and obligations between Iceland and Norway, and between Iceland and Norway on the one hand, and the Member States of the European Union on the other.
6. Where:
 - (a) either Iceland or Norway notifies its decision not to accept the content of an act or measure referred to in paragraph 1 and to which the procedures set out in this Agreement have been applied; or
 - (b) either Iceland or Norway does not make a notification within the 30 days' time limit set out in paragraph 2; or
 - (c) Iceland does not make a notification prior to the date laid down for the entry into force of the act or measure concerned for it; or

d) Noregur sendir ekki tilkynningu innan þeirra sex mánaða tímamarka sem sett eru í 4. mgr. eða gerir ekki ráðstafanir til beitingar til bráðabirgða, eins og gert er ráð fyrir í sömu málsgrein, frá þeim degi að telja sem mælt er fyrir um að viðkomandi gerð eða ráðstöfun öðlist gildi að því er Noreg varðar;

telst samningi þessum frestað að því er Ísland eða Noreg varðar, eftir því sem við á.

7. Sameiginlega nefndin skal kanna málið sem leiddi til frestunar og tekur að sér að ráða bót, innan níutíu daga, á þeim atriðum sem leiddu til þess að samþykki eða fullgildingu var hafnað. Þegar allir frekari möguleikar til þess að viðhalda góðri framkvæmd þessa samnings hafa verið kannaðir, þar á meðal sá möguleiki að taka tillit til jafngildrar löggjafar, getur nefndin ákveðið með samhljóða samþykki að koma samningnum aftur á. Ef frestun þessa samnings er enn í gildi níutíu dögum síðar telst honum slitið að því er Ísland eða Noreg varðar, eftir því sem við á.

5. gr.

Þangað til ráðstafanirnar, sem um getur í 1. mgr. 2. gr., öðlast gildi og koma í stað ákvæðanna, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., í samræmi við 3. og 4. mgr. 4. gr., getur samningsaðili, sem lendir í miklum erfiðleikum vegna verulega breyttra aðstæðna frá því sem var við gerð þessa samnings, lagt málið fyrir sameiginlegu nefndina sem komið var á fót skv. 3. gr. og getur hún lagt fyrir samningsaðilana tillögur um ráðstafanir til að taka á málinu. Sameiginlega nefndin skal taka ákvörðun um þessar ráðstafanir með samhljóða samþykki. Náist ekki samhljóða samþykki skal 8. gr. beitt.

6. gr.

1. Til að ná því markmiði samningsaðilanna að ná fram eins samræmdri beitingu og túlkun og unnt er á ákvæðunum sem um getur í 1. gr. skal sameiginlega nefndin fylgjast stöðugt með þróun dómaframkvæmdar dómstóls Evrópubandalaganna (hér á eftir nefndur „dómstóllinn“) og einnig þróun dómaframkvæmdar þar til bærra dómstóla Íslands og Noregs varðandi slík ákvæði. Í þessu augnamiði samþykkja samningsaðilarnir að tryggja tafarlausa og gagnkvæma miðlun þessarar dómaframkvæmdar.

(d) Norway does not make a notification within the six months' time limit set out in paragraph 4 or does not provide for provisional application as envisaged in the same paragraph from the date laid down for the entry into force of the act or measure concerned for it;

this Agreement shall be considered suspended with respect to Iceland or Norway, as the case may be.

7. The Joint Committee shall examine the matter that led to the suspension and undertake to remedy the causes for the non-acceptance or the non-ratification within a period of 90 days. Having examined all further possibilities of maintaining the good functioning of this Agreement, including the possibility of taking notice of the equivalence of legislation, it may decide by unanimity to reinstate the Agreement. Should this Agreement continue to be suspended after 90 days, it shall be considered terminated with respect to Iceland or Norway, as the case may be.

Article 5

Pending the entry into force of the measures referred to in Article 2(1) and replacing the provisions referred to in Article 1(1), in conformity with Article 4(3) and (4), if a Contracting Party experiences major difficulties as a result of a substantial change in the circumstances obtaining on conclusion of this Agreement, it may bring the matter before the Joint Committee established by Article 3 so that the latter may put to the Contracting Parties measures to deal with the situation. The Joint Committee shall decide unanimously on these measures. Where unanimity cannot be reached, Article 8 shall apply.

Article 6

1. In order to achieve the objective of the Contracting Parties to arrive at as uniform an application and interpretation as possible of the provisions referred to in Article 1, the Joint Committee shall keep under constant review the development of the case-law of the Court of Justice of the European Communities (hereinafter referred to as the “Court of Justice”) as well as the development of the case-law of the competent courts of Iceland and Norway relating to such provisions. To this end the Contracting Parties agree to ensure mutual transmission of such case law without delay.

2. Með fyrirvara um samþykkt nauðsynlegra breytinga á samþykktum dómstólsins skulu Ísland og Noregur eiga rétt á að leggja greinargerð eða skriflegar athugasemdir fyrir dómstólinn í málum sem dómstóll aðildarríkis hefur vísað til hans til að fá forúrskurð um túlkun ákvæðis sem um getur í 5. mgr. 1. gr. eða 1. mgr. 2. gr.

7. gr.

1. Ísland og Noregur skulu árlega gefa sameiginlegu nefndinni skýrslu þar sem fram kemur hvernig stjórnvöld þeirra og dómstólar hafa beitt og túlkað ákvæðin sem um getur í 1. gr. og, ef við á, eins og dómstóllinn hefur túlkað þau.
2. Ef sameiginlega nefndin hefur ekki getað tryggt samræmda beitingu og túlkun innan tveggja mánaða frá því að athygli hennar er vakin á verulegum mun á dómaframkvæmd dómstólsins og dómstóla Íslands eða Noregs eða verulegum mun á beitingu yfirvalda viðkomandi aðildarríkja annars vegar og Íslands eða Noregs hins vegar, að því er varðar ákvæðin sem um getur í 1. gr., skal málsmeðferð skv. 8. gr. koma til framkvæmda.

8. gr.

1. Rísi ágreiningur um beitingu eða túlkun þessa samnings, eða komi upp þær aðstæður sem kveðið er á um í 5. gr. eða 2. mgr. 7. gr., skal setja málið opinberlega á dagskrá fundar sameiginlegu nefndarinnar sem ágreiningsmál.
2. Sameiginlega nefndin skal hafa níutíu daga til að leysa ágreininginn frá þeim degi að telja sem dagskráin, sem ágreiningsmálið hefur verið sett á, er samþykkt.
3. Geti sameiginlega nefndin ekki leyst ágreininginn á því níutíu daga tímabili sem gert er ráð fyrir í 2. mgr. skal bætt við níutíu dögum til að finna endanlega lausn. Hafi sameiginlega nefndin ekki tekið ákvörðun við lok þess tímabils telst samningnum slitið að því er Ísland eða Noreg varðar, eftir því sem við á, þegar síðasti dagur þess tímabils er liðinn.

2. Subject to the adoption of the necessary modifications to the Rules of Procedure of the Court of Justice, Iceland and Norway shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice in cases where a question has been referred to it by a court or tribunal of a Member State for a preliminary ruling concerning the interpretation of any provision referred to in Article 1(5) and in Article 2(1).

Article 7

1. Iceland and Norway shall submit reports annually to the Joint Committee on the way in which their administrative authorities and their courts have applied and interpreted the provisions referred to in Article 1, as interpreted by the Court of Justice, as the case may be.
2. If the Joint Committee, within two months after a substantial difference in the case-law of the Court of Justice and the courts of Iceland and Norway or a substantial difference in application between the authorities of the Member States concerned and those of Iceland and Norway in respect of the provisions referred to in Article 1 has been brought before it, has not been able to ensure the preservation of a uniform application and interpretation, the procedure in Article 8 shall apply.

Article 8

1. In the case of a dispute concerning the application or interpretation of this Agreement or where the situation provided for in Articles 5 or 7(2) occurs, the matter shall be officially entered as a matter of dispute on the agenda of the Joint Committee.
2. The Joint Committee shall have 90 days from the date of the adoption of the agenda on which the dispute has been entered within which to settle the dispute.
3. In a case where the dispute cannot be settled by the Joint Committee within the period of 90 days envisaged in paragraph 2, a further period of 90 days shall be observed for reaching a final settlement. If the Joint Committee has not taken a decision at the end of that period, this Agreement shall be considered terminated with respect to Iceland and Norway, as the case may be, at the end of the last day of that period.

9. gr.

1. Ísland og Noregur skulu á hverju ári leggja til fjárlaga Evrópusambandsins, vegna stjórnsýslu- og rekstrarkostnaðar við uppsetningu og rekstur miðlægrar einingar fyrir Eurodac, fjárhæð sem nemur:

- 0,1% fyrir Ísland
- 4,995% fyrir Noreg

af viðmiðunarfjárhæð, sem í upphafi var 9.575.000 evrur í heildarskuldbindingum og 5.000.000 evrur í greiðsluskuldbindingum, og, frá og með fjárhagsárinu 2002, af viðeigandi fjárveitingum á fjárlögum fyrir viðkomandi fjárlagaár.

Að því er varðar annan stjórnsýslu- eða rekstrarkostnað í tengslum við beitingu þessa samnings skal hlutur Íslands og Noregs í honum greiðast með árlegum framlögum inn á fjárlög Evrópusambandsins í samræmi við hundraðshluta vergrar þjóðarframleiðslu þessara landa af vergri þjóðarframleiðslu allra þátttökuríkja.

2. Ísland og Noregur skulu eiga rétt á að fá afhent skjöl sem varða þennan samning og fá túlkun á fundum sameiginlegu nefndarinnar á opinbert tungumál stofnana Evrópubandalaganna að eigin vali. Ísland eða Noregur skal þó bera kostnað við þýðingu og túlkun úr og á íslensku eða norsku, eftir því sem við á.

10. gr.

Yfirvöld á Íslandi og í Noregi, sem hafa eftirlit með vernd persónuupplýsinga innanlands, og óháða eftirlitsstofnunin, sem komið er á fót skv. 2. mgr. 286. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins, skulu hafa með sér samstarf, eftir því sem þörf er á, við skyldustörf sín, ekki síst með því að skiptast á öllum þeim upplýsingum sem að gagni geta komið. Gera skal samkomulag um hvernig slíku samstarfi verður háttað um leið og þessari stofnun hefur verið komið á fót.

11. gr.

1. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á samninginn um Evrópska efnahagssvæðið eða aðra samninga sem Evrópubandalagið og Ísland og/eða Noregur eða ráðið og Ísland og/eða Noregur hafa gert með sér.

Article 9

1. As far as administrative and operational costs linked to the installation and operation of the central unit of Eurodac are concerned, Iceland and Norway shall contribute to the general budget of the European Union an annual sum of

- for Iceland 0,1 %,
- for Norway 4,995 %

of an initial reference amount of EUR 9575000 in commitment appropriations and of EUR 5000000 in payment appropriations and from the budgetary year 2002 onwards the relevant budget appropriations for the budgetary year concerned.

As far as other administrative or operational costs involved in the application of this Agreement are concerned, Iceland and Norway shall share in these costs by contributing to the general budget of the European Union an annual sum in accordance with the percentage of the gross national product of their countries in relation to the gross national product of all participating States.

2. Iceland and Norway shall have the right to receive documents pertaining to this Agreement and, at meetings of the Joint Committee, to request interpretation into an official language of the institutions of the European Communities of their choice. However, any costs of translation or interpretation into or from Icelandic or Norwegian shall be borne by Iceland or Norway, as the case may be.

Article 10

The national data-protection supervisory authorities of Iceland and Norway and the independent supervisory body established by virtue of Article 286(2) of the Treaty establishing the European Community shall cooperate to the extent necessary for the performance of their duties and in particular by exchanging all useful information. The modalities of such cooperation shall be agreed upon as soon as this body has been established.

Article 11

1. This Agreement shall not affect in any way the Agreement on the European Economic Area or any other agreement concluded between the European Community and Iceland and/or Norway or the Council and Iceland and/or Norway.

2. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á samninga sem gerðir verða milli Íslands og/eða Noregs og Evrópubandalagsins.
3. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á samstarfið innan ramma Norræna vegabréfasambandsins að því marki sem samstarfið er ekki andstætt eða til fyrirstöðu þessum samningi og þeim gerðum og ráðstöfunum sem byggjast á honum.

12. gr.

Konungsríkið Danmörk getur farið þess á leit að taka þátt í samningi þessum. Skilyrði fyrir þeirri þátttöku skulu samningsaðilarnir ákveða og skal það gert með samþykki Konungsríkisins Danmerkur í bókun við samning þennan.

13. gr.

1. Með fyrirvara um 2.–5. mgr. tekur samningur þessi til þess yfirráðasvæðis, sem stofnsáttmáli Evrópubandalagsins gildir á, og til Íslands og Noregs.
2. Samningur þessi tekur ekki til Svalbarða (Spitzbergen).
3. Samningur þessi tekur aðeins til yfirráðasvæðis Konungsríkisins Danmerkur í samræmi við ákvæði 12. gr. og því aðeins til Færeyja og Grænlands að Dyflinnarsamningurinn verði rýmkaður þannig að hann nái til þessara yfirráðasvæða.
4. Samningur þessi tekur ekki til frönsku umdæmanna handan hafsins.
5. Samningur þessi öðlast því aðeins gildi á Gíbraltar að Dyflinnarsamningurinn, eða bandalagsráðstöfun sem kemur í stað þess samnings, taki til Gíbraltar.

14. gr.

1. Samningur þessi er háður fullgildingu eða samþykki samningsaðilanna. Skjöl um fullgildingu eða samþykki verða afhent framkvæmdastjóra ráðsins til vörslu en hann skal vera vörsluaðili.
2. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að vörsluaðili hans tilkynnir samningsaðilunum að síðasta skjalið um fullgildingu eða samþykki hafi verið afhent til vörslu.

15. gr.

Hver samningsaðili getur slitið samningi þessum með skriflegri yfirlýsingu til vörsluaðila.

2. This Agreement shall not affect in any way future agreements to be concluded with Iceland and/or Norway by the European Community.
3. This Agreement shall not affect the cooperation in the framework of the Nordic passport union, to the extent that such cooperation is not contrary to, and does not hinder, this Agreement and the acts and measures based on this Agreement.

Article 12

The Kingdom of Denmark may request to participate in this Agreement. The condition for such participation shall be determined by the Contracting Parties, acting with the consent of the Kingdom of Denmark, in a Protocol to this Agreement.

Article 13

1. Subject to paragraphs 2 to 5, this Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applicable, and to Iceland and Norway.
2. This Agreement shall not apply to Svalbard (Spitzbergen).
3. This Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom of Denmark in accordance with the provisions of Article 12 and to the Faroe Islands and Greenland only on extension of the Dublin Convention to these territories.
4. This Agreement shall not apply to the French overseas departments.
5. This Agreement shall take effect in Gibraltar only on the application of the Dublin Convention, or any Community measure which replaces that Convention, to Gibraltar.

Article 14

1. This Agreement is subject to ratification or approval by the Contracting Parties. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council who shall act as depositary.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the communication by the depositary to the Contracting Parties that the last Instrument of ratification or approval has been deposited.

Article 15

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written declaration to the deposi-

Slík yfirlýsing öðlast gildi sex mánuðum eftir að hún er afhent til vörslu. Samningurinn fellur úr gildi ef annaðhvort Evrópubandalagið eða bæði Ísland og Noregur hafa sagt honum upp.

Gjört í Brussel 19. janúar 2001 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, holensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku, sænsku, þýsku, íslensku og norsku og eru allir textarnir jafngildir en frumritið er varðveitt í skjalasafni aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins.

VIÐAUKI

**Ákvæði varðandi Dyflinnarsamninginn
og ákvarðanir nefndarinnar sem komið var á
fót skv. 18. gr. hans.**

1. hluti: Dyflinnarsamningurinn.

Öll ákvæði samningsins, sem var undirritaður í Dyflinni 15. júní 1990, um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð beiðna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkjanna, nema 16.–22. gr.

2. hluti: Ákvarðanir nefndarinnar sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins.

Ákvörðun nefndarinnar, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins frá 15. júní 1990, nr. 1/97 frá 9. september 1997 varðandi ákvæði um framkvæmd samningsins.

Ákvörðun nefndarinnar, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins frá 15. júní 1990, nr. 1/98 frá 30. júní 1998 varðandi ákvæði um framkvæmd samningsins.

tary. Such declaration shall take effect six months after its deposition. The Agreement shall cease to be effective if either the European Community or both Iceland and Norway have denounced it.

Done at Brussels on the nineteenth day of January in the year two thousand and one in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

ANNEX

**PROVISIONS RELATED TO THE DUBLIN
CONVENTION AND DECISIONS OF THE
COMMITTEE SET UP BY ARTICLE 18 OF
THE DUBLIN CONVENTION**

Part 1: Dublin Convention

All provisions of the Convention, signed in Dublin on 15 June 1990, determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States, with the exception of Articles 16 to 22.

Part 2: Decisions of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention

Decision No 1/97 of 9 September 1997 of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention of 15 June 1990, concerning provisions for the implementation of the Convention.

Decision No 1/98 of 30 June 1998 of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention of 15 June 1990, concerning provisions for the implementation of the Convention.